

**No. 40076**

---

**United States of America  
and  
Yngoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Committee for Energy and Industry for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Belgrade, 19 September 1985**

**Entry into force:** *19 September 1985 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Serbo-Croatian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additifs). Belgrade, 19 septembre 1985**

**Entrée en vigueur :** *19 septembre 1985 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et serbo-croate*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE FEDERAL COMMITTEE FOR ENERGY AND INDUSTRY FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

Taking note of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation concluded in 1980 between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in particular Article 1 thereof, the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called USNRC) and the Federal Committee for Energy and Industry (hereinafter called FCEI), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and collaboration in standards for the regulation of nuclear safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following Arrangement of Cooperation:

1. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

USNRC and FCEI agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of nuclear energy facilities, as agreed:

- a. Information related to technical safety and environmental effects prepared by or for one of the parties to the Arrangement as a basis for, or in support of, regulatory decisions;
- b. Information on important licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. Information on standard design for nuclear power plants on the whole, including accessory documentation during project construction and licensing period;
- d. Site licensing principles and problems;
- e. Detailed descriptive documents on the USNRC regulatory process of certain U.S. facilities designated by the FCEI as being similar to certain facilities being built or planned in Yugoslavia and reciprocal documents on such facilities in Yugoslavia;
- f. Publicly available information on the physical protection of nuclear plants, facilities and materials;
- g. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B" attached hereto and made a part hereof. Each party will urgently transmit to the other information concerning research results that require immediate attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;
- h. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of historical reliability data on components and systems;

i. Regulatory procedures for safety, safeguards, waste management (storage and disposal) and environmental impact evaluation of these nuclear facilities;

j. Each party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and shutdowns directed by the competent state agency, that are of immediate interest to the other.

#### 2. Exchange of Regulatory Standards

Copies of regulatory standards and instructions required to be used or proposed for use by the authorized organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

#### 3. Cooperation in Nuclear Facilities' Safety Research and Development

The execution of joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and shall be the subject of separate agreements concluded in writing. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency or institutions and organizations designated by the other party will also be considered on a case-by-case basis.

#### 4. Training and Assignments

The USNRC will assist in providing certain training and experience for Yugoslav safety personnel. Cost of travel and sojourn of Yugoslav participants will be borne by the respective Yugoslav organizations they are sent by. Participation in such training activities will be permitted within the limitations of USNRC resources. The following are typical categories of such training and experience as may be provided:

a. Yugoslav inspectors' accompaniment of USNRC inspectors on reactor and reactor construction visits to the U.S., including extended briefings at USNRC regional inspection offices (anticipated 1-2 persons per year, each visit 2-3 weeks in length);

b. Participation by Yugoslav experts in USNRC staff training courses

c. Assignment of Yugoslav experts for 1-2 year periods within the USNRC staff to work on USNRC staff duties and gain experience (1-2 assignees at a time).

#### 5. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information referred to in this Arrangement, provided by USNRC, are not adequate to meet Yugoslav needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. USNRC will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to provide assistance in meeting these needs. USNRC will also attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Yugoslavia by USNRC safety experts.

## II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports and other documents and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Meetings will be held at times mutually agreed to review the informa-

tion exchange activity, including possible revisions or supplements and to give relevant recommendations. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the competent agencies or officials of both parties.

2. Each party shall designate a competent agency or person to coordinate its participation in the overall exchange. On the basis of established terms of exchange, they shall be responsible for implementation of cooperation and shall be the recipients of all documents transmitted under the programme of cooperation, including copies of all letters exchanged. With a view to implementing this Arrangement, each party may appoint one or more technical coordinators and specify their duties.

3. The responsible agencies or persons shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract of less than 250 words, describing its scope and content.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties of this Arrangement but is available from other agencies and organizations, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies and organizations. The foregoing shall not constitute a commitment of those agencies or organizations to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, obligations and policies. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and the laws and regulations of the two parties, the parties agree to consult before any action is taken.

7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in Addendum "C" of this document.

### III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

#### 1. General

The parties agree to support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to patent provisions in Addendum "C" of this document.

#### 2. Definitions (As used in this Article III)

a. The term "information" means nuclear energy related regulatory, safety, safeguards, scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information other than "proprietary information" which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information which has been transmitted and received in confidence.

### 3. Marking Procedures for Documentary Proprietary information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect its privileged nature, provided such proprietary information is clearly marked with the following legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated - \_\_\_\_\_ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Committee for Energy and Industry and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors and licensees and concerned agencies and organizations of the Governments of the U.S. and the SFRY without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

### 4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party, without prior consent, to persons employed by the receiving party and to concerned state or federal agencies and organizations in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent:

(1) to prime or subcontractors or consultants located in the country of the receiving party for the work relating to the subject matter of the proprietary information;

(2) to organizations licensed or authorized by the competent agency of the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the license or authorization;

(3) to the contractors of organizations identified in III.4.b.(2) above, for use only in work within the scope of the license or authorization granted to such organizations, provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3) above, shall be on an as-needed, case-by-case basis and that such information has been adequately protected by the recipient in accordance with his national legislation and policies.

c. With the prior written consent of the party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsections a. and b. The two parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination and each party will grant such approval to the extent permitted by its national legislation and policies.

5. Marking Procedures For Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

- a. that the information is protected from public disclosure by the competent agencies of the transmitting party; and
- b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated within the same manner as that set forth in paragraph 111.4, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

7. Non-documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified in this Arrangement for documentary information; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information notifies the recipient as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware of any difficulty in meeting provisions of this Arrangement restricting dissemination of information, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

IV. OTHER

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

V. EXISTING COOPERATION

Ongoing exchange and cooperation of the two countries in nuclear safety matters shall be continued in accordance with this Arrangement.

VI. ENTRY INTO FORCE

This Arrangement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for five (5) years; it may be extended by a mutual agreement in writing or terminated by either party's submitting of a 90-day advance notification to that effect.

Done on September 19, 1985 in Belgrade, Yugoslavia in two authentic copies, one each in the English and Serbo-Croatian languages.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

NUNZIO J. PALLADINO

CHAIRMAN

For the Government of the United States of America:

JOHN D. SCANLAN

U.S. Ambassador to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

For the Federal Committee for Energy and Industry  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

RADE PAVLOVIC

President

ADDENDUM "A"

USNRC-FCEI REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE USNRC IS  
PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Seismic Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. Severe Accident Testing Program
4. Separate Effects Testing-Loss of Coolant Accident Studies (LOCA)
5. Analytical Model Development
6. Design Criteria for Piping, Pumps and Valves
7. Alternate ECCS Studies
8. Core Meltdown Studies
9. Fission Product Release and Transport Studies
10. Probabilistic Studies
11. Fire Protection Studies
12. Man-Machine Interface Studies
13. Decommissioning Studies
14. Radiation Health and Environment Studies
15. Waste Management Studies
16. Computer Code Assessments and Applications
17. Development of Nuclear Plant Analyzer and Data Bank



ADDENDUM "B"

USNRC-ECEI SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH YUGOSLAVIA IS  
PERFORMING RESEARCH

1. Nuclear Power Plants' Siting Criteria and Measuring Programs
2. Site Safety Analyses Required for Preliminary and Final Safety Reports
3. Safety Analyses of Nuclear Facilities' Design and Construction
4. Operational Safety and Availability Analyses of Nuclear Power Generating Facilities; Accident Studies; Studies of Component Behaviour
5. Regulatory Recommendations; Nuclear Standards and Quality Assurance Criteria
6. General Licensing Criteria
7. Design and Construction Computer Codes
8. Studies of Radiation Protection and Environmental Protection
9. Seismic Design Recommendations and Instructions
10. Treatment and Disposal of Radioactive Waste
11. Implementation of Nuclear Regulations and Inspections
12. Safety Analyses of Nuclear Research Reactors
13. Exchange of Educational Programs and Lectures Related to Development of Man-Power

ADDENDUM "C"

PATENT ADDENDUM FOR USNRC-FCEI ARRANGEMENT

I. DEFINITIONS

When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates:

I. The term "personnel" means:

- (a) the employees of a party to this Arrangement;
- (b) the employees of an organization designated by one of the parties to implement this Arrangement;

2. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

II. REPORTING AND ALLOCATION OF RIGHTS

1. Except as otherwise provided in paragraph 2, hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the involving party:

- (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) agrees to transfer and assign to the other party all rights, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a non-exclusive irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
- (c) may retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries or shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries.

2. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

- (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) may retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
- (c) shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and

(d) agrees to transfer and assign to the other party all rights, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries, subject to the reservation of a non-exclusive irrevocable royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

3. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

### III. CLAIMS FOR COMPENSATION

Each party agrees to waive and does hereby waive any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release and does hereby release the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954 as amended, or under the provisions of the relevant Yugoslav legislation.

[ SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE ]

## S P O R A Z U M

### IZMEDJU NUKLEARNE REGULATORNE KOMISIJE SJEDINJENIH DRŽAVA I SAVEZNOG KOMITETA ZA ENERGETIKU I INDUSTRIJU O RAZMENI TEHNIČKIH INFORMACIJA O SARADNJI PO PITANJIMA SIGURNOSTI U POSLOVIMA NUKLEARNE ENERGIJE

Imajući u vidu Sporazum o naučno tehničkoj saradnji zaključen 1980. godine između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, posebno član 1. istog, Nuklearna regulatorna komisija Sjedinjenih Država (u daljem tekstu: USNRC) i Savezni komitet za energetiku i industriju (u daljem tekstu: SKEI) smatrajući poželjnom kontinuiranu razmenu tehničkih informacija koje se odnose na pitanja regulative, kao i saradnju po pitanjima standarda za regulisanje nuklearne sigurnosti i uticaja nuklearnih postrojenja na okolinu, zaključuju sledeći Sporazum o saradnji:

#### I. SADRŽAJ SPORAZUMA

##### I. 1. RAZMENA TEHNIČKIH INFORMACIJA

USNRC i SKEI saglasni su da razmenjuju sledeće vrste tehničkih informacija koje se odnose na regulisanje sigurnosti i uticaja postrojenja za nuklearnu energiju, za koja se dogovore:

- (a) Informacije koje se odnose na pitanja tehničke sigurnosti i uticaja na okolinu, koje su pripremljene od strane ili za jednog od potpisnika sporazuma, kao osnova ili podrška za regulatorne odluke;
- (b) Informacije o značajnim aktivnostima za dozvole i odlukama o sigurnosti i zaštiti okoline, koje imaju uticaja na ova postrojenja;
- (c) Informacije o standardnim rešenjima nuklearnih elektrana u celini, sa pratećom dokumentacijom u toku izrade projekta i dobijanja dozvole;
- (d) Principe i probleme u vezi dozvola o lociranju postrojenja;
- (e) Detaljne opisne dokumente o regulatornom procesu USNRC za izvesna postrojenja u Sjedinjenim državama koja SKEI označi da su slična postrojenjima koja se grade ili planiraju u Jugoslaviji, kao i recipročne dokumente o takvim postrojenjima u Jugoslaviji;

(f) Javno raspoložive informacije o fizičkoj zaštiti nuklearnih elektrana, postrojenja i materijala;

(g) Informacije u oblasti istraživanja sigurnosti reaktora koje potpisnici sporazuma imaju pravo da javno objavljuju, bilo da su ove informacije u posedu jednog od potpisnika sporazuma, ili su mu stavljene na raspolaganje, uključujući i informacije o sigurnosti reaktora na laku vodu iz tehničkih oblasti opisanih u dodatku "A" i "B", koji su sastavni deo ovog sporazuma. Svaki od potpisnika ovog sporazuma dostaviće hitno drugoj strani informacije koje se odnose na istraživačke rezultate koji ukazuju na potrebu hitnog razmatranja u interesu javne bezbednosti, zajedno sa indikacijom značajnih implikacija;

(h) Izveštaje o iskustvu iz eksploatacije, kao što su izveštaji o incidentima, nesrećnim slučajevima i prekidima rada, kao i kompilacije podataka o pouzdanosti komponenti i sistema u toku dosadašnje upotrebe;

(i) Regulatorne postupke za sigurnost, zaštitu, rukovanje otpacima (skladištenje i odlaganje) i procenu uticaja ovih nuklearnih postrojenja na okolinu;

(j) Svaka strana sporazuma učiniće posebne napore da hitno informiše drugu stranu o značajnim događajima, kao što su ozbiljni incidenti u eksploataciji i prekid rada reaktora po odluci nadležnog državnog organa, koji su od neposrednog interesa za drugu stranu.

## 1. 2. RAZMENA PROPISANIH STANDARDA

Kopije propisanih standarda i uputstava koji se moraju koristiti, ili se predlažu za korišćenje od strane ovlašćenih organizacija odgovarajuće zemlje, biće blagovremeno stavljene na raspolaganje drugoj strani.

## 1. 3. SARADNJA U OBLASTI ISTRAŽIVANJA I RAZVOJA SIGURNOSTI NUKLEARNIH POSTROJENJA

Izvršenje zajedničkih programa i projekata u oblasti istraživanja i razvoja nuklearne sigurnosti, ili takvih programa i projekata u okviru kojih su poslovi podeljeni između dve strane, uključujući korišćenje postrojenja za testiranje i/ili kompjuterskih programa koje poseduje jedna od dve strane, razmatraće se od slučaja do slučaja i biće predmet posebnog pismenog dogovora. Upućivanje na određeno vreme stručnjaka jedne strane drugoj strani ili u institucije ili organizacije koje odredi druga strana takodje će biti razmatrano od slučaja do slučaja.

#### I. 4. OBUKA I SPECIJALIZACIJE

USNRC će pomoći u obezbedjenju određene obuke i sticanja iskustva za jugoslovenske stručnjake koji se bave sigurnošću. Troškove puta i boravka jugoslovenskih učesnika snosiće jugoslovenske organizacije koje ih šalju. Učešće u ovakvoj obuci biće odobravano u granicama raspoloživih izvora USNRC. Sledeći primeri su tipični za kategorije ovakve obuke i za sticanje iskustva koji će moći da obezbede:

- (a) Inspekcijski obilasci jugoslovenskih inspektora u pratnji inspektora USNRC, reaktora u pogonu i reaktora u izgradnji u Sjedinjenim državama, uključujući iscrpno informisanje u regionalnim inspekcijskim uredima USNRC (predviđa se jedna od dve osobe godišnje, sa trajanjem svake posete od 2-3 nedelje);
- (b) Učešće jugoslovenskih stručnjaka na kursovima za obuku osoblja USNRC;
- (c) Upućivanje jugoslovenskih stručnjaka u trajanju od 1-2 godine na rad sa osobljem USNRC na redovnim zadacima osoblja USNRC radi sticanja iskustva (1-2 stručnjaka istovremeno).

#### I. 5. DODATNI SAVETI U OBLASTI SIGURNOSTI

U onoj meri u kojoj dokumenti i druge informacije koje obezbedi USNRC, a na koje se odnosi ovaj sporazum, nisu adekvatne da zadovolje jugoslovenske potrebe za tehničkim savetima, dve strane će se konsultovati o najboljem načinu za zadovoljavanje ovih potreba. USNRC će nastojati, u granicama odobrenih sredstava i zakonskih ovlašćenja, da pruži pomoć u zadovoljavanju ovih potreba. USNRC će nastojati da odgovori i na zahteve koji dolaze posredstvom Međunarodne agencije za atomsku energiju za upućivanje u Jugoslaviju misija tehničke pomoći koje će činiti stručnjaci za sigurnost iz USNRC.

## II. ADMINISTRIRANJE

II.1. Razmena informacija u okviru ovog sporazuma vršiće se putem pisama, izveštaja i drugih dokumenata i u okviru poseta i sastanaka koji su unapred utvrđeni, i to od slučaja do slučaja. U vreme koje se zajednički dogovori održavaće se sastanci na kojima će se razmatrati aktivnosti na razmeni informacija, eventualne izmene ili dopune i dati odgovarajuće preporuke. Vreme, mesto i dnevni red ovih sastanaka biće unapred dogovoreni. Za posete koje se ostvaruju u okviru ovog sporazuma, uključujući i njihove programe, postojaće prethodno odobrenje nadležnih organa ili službenika jedne i druge strane.

II.2. Svaka strana imenovaće odgovorni organ, odnosno lice koje će koordinirati učešće u ukupnoj razmeni. Na osnovu utvrdjenih uslova za razmenu oni će biti odgovorni za sprovodjenje saradnje i primati sva dokumenta koja se dostavljaju u okviru programa saradnje, uključujući i kopije svih pisama. U cilju realizacije sporazuma svaka strana može odrediti jednog ili više tehničkih koordinatora i navesti njihove zadatke.

II.3. Odgovorni organi, odnosno lica utvrdiće potreban broj kopija dokumenata koji se razmenjuju. Uz svaki dokument dostaviće se i izvod od najviše 250 reči, koji opisuje predmet i sadržaj.

II.4. Za primenu ili korišćenje svih razmenjenih ili prenetih informacija izmedju dve strane u okviru ovog sporazuma odgovorna je strana koja prima informacije, strana koja ih dostavlja ne garantuje podobnost ovih informacija za bilo kakvo posebno korišćenje ili primenu.

II.5. Imajući u vidu da potpisnice ovog sporazuma ne raspolazu nekim informacijama koje su obuhvaćene ovim sporazumom, ali su raspoložive u drugim organima ili organizacijama, svaka strana pomoći će u najvećoj mogućoj meri drugoj strani, putem organizovanja poseta i usmeravanjem zahteva koji se odnose na takve informacije odgovarajućim organima i organizacijama. Ovo neće podrazumevati obaveze ovih organa i organizacija da obezbede takve informacije ili da prime takve posetioce.

II.6. Nijedna od odredbi ovog sporazuma neće zahtevati od bilo koje strane da preduzima bilo kakve akcije koje ne bi bile u skladu sa njenim postojećim zakonima, obavezama i politikom. U okviru ovog sporazuma neće se razmenjivati informacije koje se odnose na nuklearne tehnologije osetljive na proliferaciju nuklearnog oružja. Ukoliko dodje do bilo kakvog nesporazuma izmedju odredbi ovog sporazuma i zakona i propisa dve strane, dve strane su saglasne da se konsultuju pre preduzimanja svake akcije.

II.7. Informacije koje se razmenjuju u okviru ovog sporazuma podležu primeni odredaba o patentima iz dodatka "C" ovog dokumenta.

### III. RAZMENA I KORIŠĆENJE INFORMACIJA

#### III. 1. OPŠTE ODREDBE

Dve strane su saglasne da potpomognu najveće moguće širenje informacija obezbedjenih ili razmenjenih u okviru ovog sporazuma, pod uslovom da se zaštite informacije koje se mogu razmeniti u okviru ovog sporazuma, kao i uz primenu odredaba iz dodatka "C" ovog dokumenta.

### III. 2. DEFINICIJE (Kako se koriste u ovom članu III.)

(a) Izraz "informacija" označava normativne, sigurnosne, bezbednosne, naučne i tehničke podatke, rezultate ili metode istraživanja i druga znanja iz oblasti nuklearne energije i za koje postoji namera da se obezbede ili razmene u okviru ovog sporazuma.

(b) Izraz "informacija sa pravom svojine" označava informacije koje sadrže poslovne tajne, ili komercijalne ili finansijske informacije koje su privilegovane ili poverljive.

(c) Izraz "druge poverljive ili privilegovane informacije" označava informacije izvan kategorije "informacija sa pravom svojine", a koje su zaštićene od javnog iznošenja na osnovu zakona i propisa zemlje koja obezbeđuje takve informacije i koje su dostavljene i primljene kao poverljivi dokumenti.

### III. 3. PROCEDURA OBELEŽAVANJA DOKUMENTARNIH INFORMACIJA SA PRAVOM SVOJINE

Strana koja prima dokumentarnu informaciju sa pravom svojine u skladu sa ovim sporazumom poštovaće poverljiv karakter takve informacije, pod uslovom da je takva informacija sa pravom svojine jasno obeležena sledećim (ili suštinski sličnim) restriktivnim tekstom:

"Ovaj dokument sadrži informaciju sa pravom svojine koja se dostavlja kao poverljiva u okviru sporazuma potpisanog \_\_\_\_ godine između Nuklearne regulatorne komisije Sjedinjenih Država i Saveznog komiteta za energetiku i industriju i neće biti širena izvan ovih organizacija, njenih državnih organa i organizacija Sjedinjenih Država i SFRJ bez prethodnog odobrenja (–naziv podnosioca informacije–). Ovaj tekst biće naznačen na svakom reprodukovanom tekstu, u celini ili delimično. Ova ograničenja automatski će prestati kada vlasnik ovu informaciju učini dostupnom javnosti bez ikakvih ograničenja".

### III. 4. ŠIRENJE DOKUMENTARNIH INFORMACIJA SA PRAVOM SVOJINE

(a) Informaciju sa pravom svojine koja je primljena u okviru ovog sporazuma strana koja je primila može slobodno da širi, bez prethodne saglasnosti, osobama koje zapošljava primalac i nadležno državnim ili federalnim organima i organizacijama u zemlji primaoca.

(b) Pored toga informacija sa pravom svojine može da se širi bez prethodne saglasnosti:



- (1) Glavnom ugovoraču ili podugovoračima ili konsultantima u zemlji primaoca za rad koji se odnosi na poslove u vezi sa informacijama sa pravom svojine;
- (2) Organizacijama koje imaju dozvolu ili ovlašćenje nadležnog organa u zemlji primaoca da grade ili upravljaju radom postrojenja za proizvodnju ili korišćenje nuklearne energije, ili da koriste nuklearne materijale ili izvore zračenja, pod uslovom da se takva informacija sa pravom svojine koristi samo u okviru dozvole ili ovlašćenja;
- (3) Ugovaračima organizacija koje su identifikovane u paragrafu III.4. (b) (2) za isključivo korišćenje u radu u okviru dozvola ili ovlašćenja datim takvim organizacijama,

pod uslovom da se svako širenje informacija sa pravom svojine pod (1), (2) i (3) ovog paragrafa vrši na bazi ukazane potrebe i od slučaja do slučaja i da primalac informacije na osnovu nacionalnog zakonodavstva i politike obezbedi zaštitu informacije.

(c) Sa prethodnom pismenom saglasnošću strane koja obezbedjuje informaciju sa pravom svojine u okviru ovog Sporazuma, strana koja prima može da širi takvu informaciju sa pravom svojine znatno šire nego što je to inače dozvoljeno u prethodnim paragrafima (a) i (b). Dve strane će saradivati na izradi procedure za podnošenje zahteva i pribavljanje saglasnosti za takvo širenje i svaka strana davaće ovakvu saglasnost u granicama koje omogućavaju njeno zakonodavstvo i politika.

### III. 5. PROCEDURA OBELEŽAVANJA DRUGIH POVERLJIVIH ILI PRIVILEGOVANIH INFORMACIJA DOKUMENTARNOG KARAKTERA

Strana koja u okviru ovog sporazuma prima druge poverljive ili privilegovane informacije poštovaće njihov poverljiv karakter, pod uslovom da je takva informacija jasno označena tako da ukazuje na njen poverljiv ili privilegovan karakter i da je praćena izjavom koja ukazuje:

- (a) da je informacija zaštićena od javnog prezentiranja od nadležnih organa one strane koja dostavlja informaciju;
- (b) da se informacija dostavlja pod uslovom da se koristi kao poverljiva.

### III. 6. ŠIRENJE DRUGIH POVERLJIVIH ILI PRIVILEGOVANIH INFORMACIJA DOKUMENTARNOG KARAKTERA

Druge poverljive ili privilegovane informacije mogu se širiti na isti način kakav je izložen u paragrafu III.4. "Širenje dokumentarnih informacija sa pravom svojine".

### III. 7. NEDOKUMENTARNE INFORMACIJE SA PRAVOM SVOJINE ILI DRUGE POVERLJIVE ILI PRIVILEGOVANE INFORMACIJE

Nedokumentarne informacije sa pravom svojine ili druge poverljive ili privilegovane informacije koje se saopštavaju na seminarima i drugim sastancima koji se organizuju u okviru ovog sporazuma ili informacije koje proizidju iz dodeljivanja osoblja na rad, korišćenja postrojenja, ili zajedničkih projekata, dve strane će tretirati u skladu sa principima specificiranim u ovom sporazumu za dokumentarne informacije, pod uslovom da strana koja dostavlja takvu informaciju sa pravom svojine ili drugu poverljivu ili privilegovanu informaciju upozna primaoca sa karakterom dostavljene informacije.

### III. 8. KONSULTACIJE

Ukoliko iz bilo kog razloga jedna od dve strane oceni da postoje teškoće u sprovođenju odredaba ovog sporazuma koje se odnose na ograničavanje širenja informacija, obavestiće o tome drugu stranu. Nakon toga dve strane će se konsultovati da bi utvrdile odgovarajući postupak.

## IV. OSTALE ODREDBE

Nijedna od odredbi ovog sporazuma neće sprečavati jednu stranu da koristi ili širi informaciju primljenu bez ograničavanja od druge strane iz izvora izvan ovog sporazuma.

## V. POSTOJEĆA SARADNJA

Postojeća razmena tehničkih informacija i saradnja po pitanjima sigurnosti u poslovima nuklearne energije nastaviće se u skladu sa ovim sporazumom.

## VI. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu od dana potpisivanja i važiće 5 godina; on se može produžiti na osnovu uzajamnog pismenog dogovora, a može ga raskinuti svaka strana pismenim obaveštenjem 90 dana unapred.

Sačinjeno 19. septembra 1985. godine u u dva istovetna primerka,  
svaki na engleskom i srpskohrvatskom jeziku.

ZA NUKLEARNU REGULATORNU    ZA SAVEZNI KOMITET  
KOMISIJU SJEDINJENIH        ZA ENERGETIKU  
DRŽAVA,                            I INDUSTRIJU-SFRJ,

PRESEDAVAJUĆI

PRESEDNİK

Dr Nunzio J. Palladino

Rade Pavlović,dipl.ing.

ZA VLADU SJEDINJENIH  
AMERIČKIH DRŽAVA

AMBASADOR

John D. Scanlan

D O D A T A K "A"

PODRUČJA RAZMENE INFORMACIJA IZMEDJU  
USNRC I SKEI O ISTRAŽIVANJIMA SIGURNOSTI  
LAKOVODNIH REAKTORA KOJA OBAVLJA USNRC

1. Seizmičke studije
2. Program tehnologije čelika velikih preseka
3. Program ispitivanja ozbiljnih havarija
4. Ispitivanja posebnih efekata--Studije incidenata sa gubitkom hladioca (LOCA)
5. Razvoj analitičkih modela
6. Kriterijumi za projektovanje cevovoda, pumpi i ventila
7. Alternativne ECCS studije (sistemi za prinudno hlađenje reaktorskog jezgra)
8. Studije topljenja jezgra
9. Studije ispuštanja proizvoda fisije i njihovog transporta
10. Studije verovatnoće
11. Studije zaštite od požara
12. Studije interakcije čoveka i mašine
13. Studije zatvaranja elektrana
14. Studije zaštite ljudi i okoline
15. Studije rukovanja otpacima
16. Izrada i primena računarskih programa
17. Razvoj analizatora nuklearnih elektrana i banke podataka.

D O D A T A K "B"

PODRUČJA RAZMENE INFORMACIJA IZMEDJU  
SKEI I USNRC O ISTRAŽIVANJIMA NUKLEARNE  
SIGURNOSTI KOJA SE OBAVLJAJU U JUGOSLAVIJI

1. Studije kriterijuma za izbor lokacija nuklearno-energetskih objekata i programi merenja
2. Studijske analize sigurnosti sa aspekta lokacije za potrebe preliminarne i konačne izveštaja o sigurnosti
3. Studijska analiza sigurnosti iz oblasti projektovanja i izgradnje nuklearnih objekata
4. Studijske analize sigurnosti i raspoloživosti u radu nuklearno-energetskih postrojenja. Udesne analize. Analize ponašanja komponenti
5. Regulativne preporuke, nuklearni standardi i kriterijumi za osiguranje kvaliteta
6. Opšti kriterijumi za izdavanje dozvola
7. Računarski programi za projektovanje i gradnju
8. Studije o zaštiti od zračenja i zaštiti okoline
9. Preporuke i uputstva za aseizmičko projektovanje
10. Studije obrade i odlaganja radioaktivnih otpadaka
11. Organizacija za sprovođenje nuklearne regulative i inspekcije
12. Analiza sigurnosti istraživačkih nuklearnih reaktora
13. Razmena programa i predavanja za obrazovanje i školovanje kadrova.

D O D A T A K "C"

DODATAK O PATENTIMA UZ SPORAZUM USNRC-SKEI

I. *Definicije*

Kada se koristi u ovom Dodatku, a ukoliko kontekst ne ukazuje drugačije:

- I. Izraz "osoblje" znači:
  - (a) službenike jednog od potpisnika ovog sporazuma;
  - (b) službenike organizacije koju je potpisnik odredio za realizaciju ovog sporazuma.
- II. Izraz "pronalazačka strana" označava potpisnika ovog sporazuma čije je osoblje učinilo ili začelo pronalazak ili otkriće u toku, ili u okviru aktivnosti obuhvaćenih odredbama ovog sporazuma.

2. *Izveštavanje i alokacija prava*

- I. Izuzev ukoliko je to drugačije utvrđeno u paragrafu II ovog člana, ako osoblje pronalazačke strane učini ili začne pronalazak ili otkriće u toku, ili u okviru aktivnosti obuhvaćenih odredbama ovog sporazuma, ili ako se takav pronalazak učini ili začne kao neposredni rezultat informacija koje je takvo osoblje pribavilo od druge strane, tada pronalazačka strana
  - (a) slaže se da hitno otkrije takav pronalazak ili otkriće drugoj strani;
  - (b) slaže se da prenese i ustupi drugoj strani sva prava, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji druge strane, uz rezervu u pogledu neekskluzivne, neopozive i besplatne licence za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u drugoj zemlji; i
  - (c) može da zadrži puno pravo, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji pronalazačke strane i u trećim zemljama, ili će ustupiti drugoj strani na zahtev druge strane, neekskluzivnu, neopozivu i besplatnu licencu za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u zemlji pronalazačke strane i u trećim zemljama.
- II. U slučaju da pronalazak ili otkriće izvrši ili začne osoblje pronalazačke strane u toku ili u okviru aktivnosti obuhvaćenih odredbama ovog

sporazuma i da je takav pronalazak učinjen ili začet dok je takvo osoblje bilo dodeljeno na rad drugoj strani, pronalazačka strana:

- (a) slaže se da hitno otkrije takav pronalazak ili otkriće drugoj strani;
- (b) može da zadrži puno pravo, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji pronalazačke strane;
- (c) ustupiće drugoj strani, na zahtev druge strane, neekskluzivnu, neopozivu i besplatnu licencu za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u zemlji pronalazačke strane; i
- (d) slaže se da prenese i ustupi drugoj strani sva prava, naziv i interes za takav pronalazak ili otkriće u zemlji druge strane i u trećim zemljama, uz rezervu u pogledu neekskluzivne, neopozive i besplatne licence za proizvodnju, korišćenje i prodaju takvog pronalaska ili otkrića u takvoj drugoj zemlji i u takvim trećim zemljama.

III. Kako se primenjuje u ovom sporazumu, licenca jednoj strani da proizvodi, koristi i prodaje pronalazak ili otkriće uključivaće pravo da i drugi proizvode, koriste i prodaju takav pronalazak ili otkriće, u ime one strane koja je za to licencom ovlašćena.

### 3. *Zahtev za kompenzaciju*

Svaka strana se slaže da se uzdrži i ovime se uzdržava od bilo kakvih zahteva prema drugoj strani za kompenzaciju, nadoknadu za licence ili nagradu u pogledu bilo kakvog pronalaska, otkrića, primene patenta ili patenta koji je učinjen ili začet u toku ili u okviru primene ovog sporazuma, i slaže se da oslobodi i ovim oslobadja drugu stranu u pogledu svih takvih zahteva, uključujući sve zahteve u okviru odredbi Zakona Sjedinjenih država o atomskoj energiji iz 1954. godine sa amandmanima, odnosno odgovarajućih jugoslovenskih propisa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION  
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMITÉ FÉDÉRAL POUR  
L'ÉNERGIE ET L'INDUSTRIE, RELATIF À L'ÉCHANGE  
D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

Prenant acte de l'Accord de coopération scientifique et technique, conclu en 1980, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, et notamment de son article premier, la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée USNRC) et le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie (ci-après dénommé FCEI), considérant qu'il est souhaitable de poursuivre l'échange d'informations relatives aux questions de réglementation et la collaboration dans le domaine des normes de réglementation de la sûreté nucléaire et à l'impact environnemental des installations nucléaires, concluent l'arrangement suivant de coopération :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ARRANGEMENT

1. Echange de renseignements techniques

L'USNRC et le FCEI conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques concernant la réglementation de la sûreté et l'impact environnemental des installations d'énergie nucléaire, tels que convenus :

a. Renseignements concernant la sûreté nucléaire et les effets environnementaux, préparés par ou pour l'une des Parties à l'Arrangement à titre de base ou à l'appui des décisions en matière de réglementation ;

b. Renseignements sur les mesures importantes d'octroi des permis et sur les décisions importantes dans le domaine de la sûreté et l'environnement influant sur ces installations ;

c. Renseignements sur la conception normalisée des centrales nucléaires dans leur ensemble, y compris les documents connexes pendant l'exécution des programmes et pendant la période objet du permis ;

d. Principes de et problèmes posés par l'octroi des permis aux sites ;

e. Documents descriptifs détaillés relatifs au processus de réglementation de l'USNRC de certaines installations américaines désignées par le FCEI comme étant analogues à certaines installations en cours de construction ou prévues en Yougoslavie, et documents réciproques concernant ces installations en Yougoslavie ;

f. Renseignements du domaine public sur la protection physique des centrales, installations et matériaux nucléaires ;

g. Renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs, que les Parties ont le droit de révéler, soit en possession de l'une des Parties, soit auxquels elle a accès, y compris des renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les secteurs techniques indiqués en annexes " A " et " B " ci-jointes et qui en font partie intégrante.



Chacune des Parties communiquera d'urgence à l'autre Partie des renseignements sur les résultats de la recherche exigeant une attention immédiate dans l'intérêt de la sécurité de la population, parallèlement à une indication des conséquences significatives ;

h. Rapports relatifs à l'expérience acquise en exploitation, tels que rapports sur les incidents, les accidents et les fermetures, ainsi que les séries de données historiques de fiabilité des composants et des systèmes ;

i. Procédures réglementaires de sécurité, sauvegardes, gestion des déchets (stockage et élimination) et évaluation d'impact environnemental de ces installations nucléaires ;

j. Chaque Partie fera des efforts particuliers afin d'avertir l'autre rapidement des événements importants, tels qu'incidents sérieux en exploitation et fermetures, efforts dirigés par l'administration d'Etat ayant compétence, incidents présentant un intérêt immédiat pour l'autre Partie.

## 2. Echange de normes réglementaires

Des exemplaires des normes réglementaires et instructions devant être appliquées ou dont l'application est proposée par les organismes autorisés des pays respectifs seront mis à disposition au moment opportun par chacune des Parties.

## 3. Coopération dans la recherche en matière de sûreté et de développement des installations nucléaires

L'exécution des programmes et des projets conjoints dans le domaine de la recherche et du développement dans le secteur de la sûreté nucléaire, ou des programmes et projets en vertu desquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation des installations d'essai et/ou de logiciels appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera envisagée au cas par cas et fera l'objet d'accords distincts conclus par écrit. Les affectations provisoires de personnel par une Partie aux administrations ou institutions et organismes de l'autre Partie, désignés par l'autre Partie, seront aussi considérées au cas par cas.

## 4. Formation et affectations

L'USNRC fournira au personnel de sécurité yougoslave une certaine formation et le dotera d'une certaine expérience. Les frais de déplacement et de séjour des participants yougoslaves seront pris en charge par les organismes yougoslaves respectifs qui les enverront. La participation à ces activités de formation sera autorisée dans les limites des ressources de l'USNRC. Les catégories représentatives de formation et d'expérience à acquérir et susceptibles d'être fournies sont les suivantes :

a. Accompagnement des inspecteurs yougoslaves par des inspecteurs de l'USNRC lors des visites des réacteurs et des chantiers de construction des réacteurs aux Etats-Unis, y compris des exposés approfondis dans les locaux de l'inspection régionale de l'USNRC (une à deux personnes par an sont prévues, chacune pour des visites de 2 à 3 semaines) ;

b. Participation de spécialistes yougoslaves aux stages de formation du personnel de l'USNRC ;

c. Affectation de spécialistes yougoslaves au personnel de l'USNRC pour des périodes de 1 à 2 ans, afin qu'ils travaillent sur les missions du personnel de l'USNRC et qu'ils acquièrent de l'expérience (1 ou 2 stagiaires à la fois).

### 5. Conseils supplémentaires concernant la sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements visés dans le présent Arrangement et communiqués par l'USNRC ne suffisent pas à répondre aux besoins yougoslaves en matière de conseils techniques, les Parties se consulteront quant au meilleur moyen de répondre à ces besoins. L'USNRC s'efforcera, dans les limites des ressources affectées et de la législation correspondante, de fournir une assistance destinée à répondre à ces besoins. L'USNRC tentera aussi de satisfaire aux demandes qui passeront par l'AIEA, demandes portant sur des missions d'assistance technique devant être accomplies en Yougoslavie par des spécialistes de la sécurité de l'USNRC.

## II. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance en fonction de chaque cas particulier. Des réunions ayant lieu à des dates convenues d'un commun accord afin d'examiner les activités d'échange d'information, y compris les révisions ou les suppléments éventuels, ainsi que de donner des recommandations pertinentes. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites ayant lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leur calendrier, devront avoir été approuvées à l'avance par les administrations compétentes ou par des fonctionnaires des deux Parties.

2. Chaque Partie désignera un organisme ou une personne ayant compétence chargé de coordonner sa participation aux échanges dans leur ensemble. Se fondant sur les conditions d'échange qui auront été définies, l'organisme ou la personne compétent sera chargé de mettre la coopération en oeuvre et sera le destinataire de tous les documents transmis dans le cadre du programme de coopération, y compris des copies de toute la correspondance échangée. Pour mettre en oeuvre le présent Arrangement, chaque Partie pourra nommer un ou plusieurs coordinateurs techniques et définir leurs fonctions.

3. Les organismes ou les personnes responsables détermineront le nombre d'exemplaires à des documents échangés à fournir. Chacun des documents sera accompagné d'un extrait de moins de 250 mots, extrait décrivant sa portée et son contenu.

4. L'exploitation ou l'utilisation de tout élément d'information échangé ou transmis entre les Parties aux termes du présent Arrangement se fera sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui enverra les renseignements ne garantit pas qu'ils conviendront à un usage ou à une application particulier.

5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé dans le présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais qu'ils peuvent être obtenus auprès d'autres organismes ou organisations, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, à organiser des visites et à adresser les demandes concernant lesdits renseignements aux organismes et organisations appropriés. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part desdits autres organismes ou organisations de fournir ces renseignements ou de recevoir ces visiteurs.

6. Aucune des dispositions du présent Arrangement ne contraindra l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, obligations et poli-

tiques existantes. Aucun renseignement à caractère nucléaire concernant les technologies sensibles sur le plan de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et les lois et règlements des deux Parties, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre une quelconque mesure.

7. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront assujettis aux dispositions relatives aux brevets figurant dans l'Addendum " C " du présent document.

### III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

#### 1. Généralités

Les Parties conviennent d'assurer la plus large diffusion possible des renseignements communiqués ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés aux termes du présent Arrangement, ainsi que les dispositions relatives aux brevets figurant dans l'Addendum " C " au présent document.

#### 2. Définitions (telles qu'elles sont employées dans le présent article, ou article III)

a. Par " renseignement " on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les sauvegardes, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous les autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b. Par " renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété " on entend les renseignements comprenant des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c. Par " autres renseignements confidentiels ou réservés " on entend les renseignements autres que les " renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ", qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

#### 3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après :

" Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété, communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du \_\_\_\_\_ conclu entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie. Ces renseignements ne doivent pas être divulgués en dehors de ces organismes, de leurs consultants, de leurs entrepreneurs et bénéficiaires de licences ainsi que des administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la SFRY sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle

du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements figurant dans le présent document seront rendus publics sans réserve par leur propriétaire. "

4. Diffusion des renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

a. Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, communiqués en vertu du présent Arrangement, peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans autorisation préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux administrations et organismes d'Etat ou fédéraux de son pays.

b. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être divulgués sans autorisation préalable :

(1) à des maîtres d'oeuvre ou à des sous-traitants ou à des consultants implantés dans le pays de la Partie destinataire aux fins des travaux liés au sujet des renseignements en cause ;

(2) aux organismes titulaires d'une licence ou d'une autorisation, accordée par l'administration compétente de la Partie destinataire, de construire ou d'exploiter des centrales nucléaires ou des installations d'exploitation du nucléaire, ou d'utiliser des matières nucléaires et des sources de radiation, sous réserve que les renseignements objets d'un droit de propriété ne soient exploités que conformément aux conditions de la licence ou de l'autorisation ;

(3) aux entrepreneurs des organismes mentionnés sous III.4.b.(2) ci-dessus, en vue d'une exploitation exclusivement dans les limites de la licence ou de l'autorisation accordée à ces organismes, sous réserve que toute divulgation de renseignements objets d'un droit de propriété dans les conditions visées aux alinéas (1), (2) et (3) ci-dessus n'ait lieu que par nécessité et au cas par cas, et que ces renseignements soient convenablement protégés par le destinataire dans des conditions conformes à sa législation et à ses politiques nationales.

c. Avec le consentement préalable de la Partie qui communique des renseignements objets de droits de propriété dans le contexte du présent Arrangement, la Partie destinataire peut diffuser plus largement lesdits renseignements que ne l'autorisent les alinéas a. et b. ci-avant. Les deux Parties collaboreront pour la mise au point des procédures de demande et d'obtention de l'agrément de la diffusion ainsi élargie, et chacune des Parties accordera cet agrément dans la mesure autorisée par sa législation et par ses politiques nationales.

5. Procédures d'identification des autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit, conformément au présent Arrangement, d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer le caractère confidentiel ou le fait qu'ils sont confidentiels ou réservés et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

a. que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par les administrations compétentes de la Partie qui les communique ; et

b. que les renseignements sont communiqués sous réserve que le secret en soit maintenu.

6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère technique

Les autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent eux aussi être diffusés dans les conditions énoncées au paragraphe III.4, " Diffusion des renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété. "

7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés, communiqués à l'occasion de séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement, ou les renseignements consécutifs au changement de poste du personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets conjoints, seront considérés par les Parties conformément aux principes qui régissent, dans le présent Arrangement, les renseignements techniques, sous réserve toutefois que la Partie qui les communique informe la Partie destinataire de la nature des renseignements ainsi fournis.

8. Consultations

Si, pour une quelconque raison, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas respecter les dispositions du présent Arrangement, telles qu'elles limitent la diffusion des renseignements, elle en informera immédiatement d'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une marche à suivre appropriée.

#### IV. DIVERS

Aucune des clauses du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'exploiter ou de diffuser des renseignements qu'elle a reçus sans restriction d'une Partie, renseignements provenant de sources étrangères au présent Arrangement.

#### V. COOPÉRATION EXISTANTE

Les échanges et la coopération actuels des deux pays en matière de sûreté nucléaire se poursuivront dans des conditions conformes au présent Arrangement.

#### VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq (5) ans ; il pourra être prorogé d'un commun accord couché par écrit ou dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de 90 jours à cet effet.

Fait le 19 septembre 1985 à Belgrade, Yougoslavie, en deux exemplaires authentiques, chacun en langues anglaise et serbo-croate.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

NUNZIO J. PALLADINO  
Président

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN D. SCANLAN  
Ambassadeur des Etats-Unis auprès de la  
République fédérative socialiste de Yougoslavie

Pour le Comité fédéral pour l'énergie et l'industrie  
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

RADE PAVLOVIC  
Président

ADDENDUM " A "

DOMAINES D'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES RÉACTEURS ENTRE L'USNRC ET LE FCEI DANS LESQUELS L'USNRC PROCÈDE À DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sismiques
2. Programme de technologie des aciers à grosse section transversale
3. Programme de test en cas d'accident grave
4. Etudes distinctes de test des effets des accidents de pertes d'agent de refroidissement
5. Développement de modèles analytiques
6. Critères de conception des tubes, pompes et vannes
7. Etudes des ECCS alternatives
8. Etudes de fusion du cœur du réacteur
9. Etudes de l'émission et du transport des produits fissiles
10. Etudes de probabilité
11. Etudes de protection contre l'incendie
12. Etudes des interfaces homme-machine
13. Etudes du déclassement des installations
14. Etudes sanitaires et environnementales en présence d'un rayonnement
15. Etudes de gestion des déchets
16. Evaluations et applications des codes informatiques
17. Création d'analyseurs et de bases de données des installations nucléaires

ADDENDUM " B "

Domaines d'échange de renseignements sur la recherche en matière de sûreté entre l'USNRC et le FCEI, dans lesquels la Yougoslavie procède à des recherches

1. Critères d'implantation et programmes de mesures des centrales nucléaires
2. Analyses de sécurité des sites requises pour les rapports préliminaires et finals relatifs à la sûreté
3. Analyses de la sûreté de la conception et de la construction des installations nucléaires
4. Analyses de la sûreté et de la disponibilité en exploitation des centrales nucléaires ; études des accidents ; études du comportement des composants
5. Recommandations réglementaires ; normes nucléaires et critères d'assurance de qualité
6. Critères généraux d'octroi des licences
7. Codes informatiques de conception et de construction
8. Etudes de protection contre les radiations et de protection de l'environnement
9. Recommandations et instructions en matière de conception sismique
10. Traitement et élimination des déchets radioactifs
11. Application des réglementations visant le nucléaire et inspections
12. Analyses de la sûreté des réacteurs nucléaires de recherche
13. Echange de programmes pédagogiques et conférences portant sur le renforcement des compétences de la main d'oeuvre



ADDENDUM " C "

ADDENDUM RELATIF AUX BREVETS, ACCOMPAGNANT L'ARRANGEMENT ENTRE L'USNRC  
ET LE FCEI

*I. Définitions*

Lorsqu'ils sont employés dans le présent addendum, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

1. Le terme " personnel " s'entend :

(a) des personnes employées par une Partie au présent Arrangement ;

(b) des personnes employées par un organisme désigné par l'une des Parties et ainsi chargé de mettre en oeuvre le présent Arrangement.

2. L'expression " Partie auteur de l'invention " s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte au cours des activités réalisées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

*II. Notification et répartition des droits*

1. A moins que le paragraphe 2. ci-après n'en dispose autrement, si une invention est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention au cours des activités réalisées aux termes du présent Arrangement, ou dans le cadre de ces activités, ou si cette invention a été faite ou conçue directement grâce aux renseignements obtenus par ledit personnel de l'autre Partie, la Partie en cause :

(a) accepte de communiquer promptement à l'autre Partie ladite invention ou découverte ;

(b) accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte au pays de l'autre Partie, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays ; et

(c) peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, ou accordera à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la Partie auteur de l'invention et dans des pays tiers.

2. Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues dans le présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, et que cette invention ou cette découverte a été faite alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

(a) accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte ;

(b) peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays ;

(c) accordera à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays ; et

(d) accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans lesdits pays tiers.

3. Tel que ce terme est employé dans le présent Arrangement, une licence octroyée à une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la partie bénéficiaire de la licence.

### *III. Demandes d'indemnisation*

Chacune des Parties accepte de renoncer, et par les présentes, renonce à toute demande d'indemnisation, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevets ou brevets faits ou conçus pendant la durée du présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci ; elle accepte de dégager, et par les présentes dégage, l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique, de 1954 (Atomic Energy Act) telle qu'elle a été modifiée, ou en vertu des dispositions de la législation yougoslave pertinente.